

DISSERTAÇÃO DE MESTRADO:

ANÁLISE DE QUADRIGRAMAS NA ESCRITA EM INGLÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: UM ESTUDO BASEADO EM CORPUS

Prof. Mestre Gustavo Estef Lino da Silveira (gutolino@oi.com.br)

Orientadora: Profa. Dra. Tania Maria Granja Shepherd

Programa de Pós-graduação em Letras da UERJ

Área de concentração: Linguística

Data da defesa: 19 de março de 2014.

PALAVRAS-CHAVE: Linguística Aplicada, Escrita em inglês, Linguística de *corpus*, Quadrigramas.

O presente estudo tem como objetivo geral traçar um perfil das escolhas léxico-gramaticais da escrita em inglês de um grupo de aprendizes brasileiros da cidade do Rio de Janeiro, ao longo dos anos de 2009 a 2012, através da análise de sua produção de quadrigramas. Por esses, entendem-se blocos de quatro itens lexicais usados com certa frequência e abrangência HYLAND (2008). No caso do presente trabalho, por vários aprendizes em composições escritas como parte da avaliação final de um curso de inglês. Como objetivo específico, a pesquisa pretendeu analisar se os quadrigramas produzidos estavam dentre aqueles que haviam sido previamente ensinados para a execução da redação ou se pertenceriam a alguma outra categoria, isto é, quadrigramas já incorporados ao uso da língua ou quadrigramas mal usados, os comumente chamados de errôneos, mas utilizados com certa regularidade pela população investigada.

Para tal fim, foram coletadas composições escritas por aprendizes de mesmo nível de proficiência de várias filiais de um mesmo curso livre de inglês na cidade do Rio de Janeiro. Em seguida, essas composições foram digitadas uma a uma manualmente e anotadas para constituírem um *corpus* digital facilmente identificável em termos de tipo e gênero textual, idade e sexo do aprendiz, filial, nome do professor e área de origem da cidade do Rio de Janeiro. O estudo fez uso de preceitos da Linguística de *Corpus* como área de estudo da

Linguística e também como metodologia de pesquisa SHEPHERD (2012), pois esta é uma área da Linguística que compila grandes quantidades de textos e deles extrai dados com o auxílio de um ou mais programas de computador a fim de mapear uso, frequência, distribuição e abrangência de determinados fenômenos linguísticos ou discursivos. Para a compilação do *corpus* de estudo, segui critérios de seleção, compilação, extração e análise de *corpora* de aprendizes de uma L2 conforme definem BERBER-SARDINHA (2004) e GRANGER (1998 *et seq.*).

O resultado demonstra que os aprendizes investigados usaram poucos dos quadrigramas ensinados e, coletivamente, preferiram usar outros que não haviam sido ensinados nas aulas específicas de composição escrita para o nível cursado. Os aprendizes estudados fizeram uso do princípio da livre escolha reciclando os blocos ensinados de forma idiossincrática, resultando tanto em blocos corretos como errôneos. O estudo também demonstrou que quando o gênero textual faz parte de sua prática social, os aprendizes parecem utilizar mais quadrigramas previamente ensinados. Ou seja, quanto maior a familiaridade acerca de certo gênero textual, na leitura ou na escrita fora da sala de aula, há maior probabilidade, nos textos analisados, de se encontrar quadrigramas estudados pelos aprendizes. Isto pode querer dizer que o gênero pode ter influenciado nas escolhas léxico-gramaticais corretas do grupo de aprendizes investigados.

O estudo abre portas para se compreender a importância de se ensinar blocos léxico-gramaticais em escrita em L2 como forma de assegurar fluência e acuracidade no idioma. Também sugere que é preciso proporcionar maiores oportunidades de prática em sala de aula e conscientização dos aprendizes quanto ao uso de tais blocos durante o processo de escrita em L2.

REFERÊNCIAS

BERBER-SARDINHA, Tony. *Linguística de corpus*. Barueri: Manole, 2004.

GRANGER, Sylviane. "Prefabricated patterns in advanced EFL writing: collocations and Formulae". In: COWIE, Anthony. P. (Ed.) *Phraseology: theory, analysis and applications*. Oxford: Oxford University Press, 1998. p. 145-160.

HYLAND, Ken. "As can be seen: lexical bundles and disciplinary variation". *ESP*, v. 27, 2008. p. 4-21.

SHEPHERD, Tania M. G. "Panorama da linguística de *corpus*". In: _____; BERBER-SARDINHA, Tony; PINTO, Marcia V. (Org.). *Caminhos da linguística de corpus*. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2012. p. 15-30.

Como citar este resumo:

SILVEIRA, Gustavo Estef Lino da. Análise De Quadrigramas Na Escrita Em Inglês Como Língua Estrangeira: Um Estudo Baseado Em Corpus. **Palimpsesto**, Rio de Janeiro, n. 21, jul.-dez. 2015. p.494-496. Disponível em: < <http://www.pgletras.uerj.br/palimpsesto/num21/resumos/Palimpsesto21resumo01.pdf> >. Acesso em: dd mmm. aaaa. ISSN: 1809-3507.